

UNCSA

Piano Students in Recital: The Romantic Piano

Students of
Allison Gagnon, Dmitri Shteinberg and Dmitri Vorobiev

Watson Chamber Music Hall
Saturday, April 23, 2022 • 7:30 p.m.

Presented by

UNC School of the Arts
Brian Cole, Chancellor

School of Music
Saxton Rose, Dean



uncsa.edu/performances

UNCSA Piano Students in Recital: The Romantic Piano

Polonaise in A Major, Op. 40, No. 1.....Frédéric Chopin
("Polonaise militaire") (1838) (1809 - 1848)
Hayden Neumann

Ballade No. 2 in F Major, Op. 38 (1839).....Frédéric Chopin
Eric Hoang

Vallée d'Obermann from "Années de pèlerinage,.....Franz Liszt
Première année: Suisse," S. 160 (1848-54) (1811 - 1886)
Aiden Quintana

Morirò (1880).....Pauline Viardot
(1821-1910)
La lune paresseuse (1905).....Cécile Chaminade
(1857 - 1944)
La Laitière et le Pot au lait (2003) Isabelle Aboulker
(b. 1938)
Ruby Moore, soprano
Arianna Bohning, piano

from Noveletten, Op. 21 (1838).....Robert Schumann
Äußerst rasch (1810 - 1856)
Äußerst rasch und mit Bravour
Matthew Driver

Rhapsodie espagnole, S. 254 (1858).....Franz Liszt
Cristian Makhuli

TEXTS & TRANSLATIONS

Morirò

Morirò, morirò, sarai contento.

Più non la sentirai, l'afflitta voce!

Quattro campane sentirai suonare,
'na piccola campana a bassa voce.
Quando la sentirai l'morto passare,
Fatti di fuori che quello son' io!

La lune paresseuse

Dans un rayon de crépuscule
S'endort la libellule;
Le rossignol s'est endormi
Sur la branche d'un chêne ami,
L'herbage est plein de lucioles,
Le ciel d'étoiles folles,
Et pourtant la lune qui luit
Laisse ses ombres à la nuit.

Mollement, Lune, tu reposes
Sous des nuages roses . . .
Oh! la paresseuse, pourquoi
Te jouer de mon tendre émoi?
Toujours voilée à l'heure douce

Où, glissant sur la mousse,

Les cigales chantent moins fort,
Tu ne te montres pas encor!
Lève-toi! brillante et sereine,
Viens éclairer la plaine!
Lune d'argent, Lune au front blanc,
Illumine mon bras tremblant!
Frôle de ta lumière pure
L'or de ma chevelure:
Car c'est bientôt que va passer
Sur la route mon fiancé!

I shall die

I shall die, I shall die, and you will be happy.

No more will you hear my tortured voice!

You will hear four bells sound,
The smallest bell at low volume.
When you hear the dead pass by,
Go outside and see the one that is me!

The idle moon

In a ray of twilight
The dragonfly falls asleep;
The nightingale has fallen asleep
On the branch of a friendly oak,
The grass teems with glow-worms,
The sky with whirling stars,
And yet the shining moon
Permits the night its patches of darkness.

Quietly, O moon, you repose
Beneath pink clouds . . .
Oh! idle one, why
Do you toy with my tender feelings?
You are always hidden at the sweet hour

When the crickets, moving over the moss,

Sing less loudly,
And still you do not show yourself!
Arise, brilliant and serene,
Light up the plain!
Silver moon, white-faced moon,
Illumine my trembling arm!
Brush with your pure light
The gold of my hair:
For it will not be long
Before my betrothed passes by!

La Laitière et le Pot au lait

Perrette sur sa tête ayant un pot au lait

Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.

Légère et court vêtue elle allait à grands pas;
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.

Notre laitière ainsi trousseée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait, en employait l'argent,
Achetait un cent d'oeufs, faisait triple couvée;

La chose allait à bien par son soin diligent.

Il m'est, disait-elle, facile,
D'élever des poulets autour de ma maison:

Le Renard sera bien habile,
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.

Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;

Il était quand je l'eus de grosseur raisonnable:

J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.

Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,

Vu le prix dont il est, une vache et son veau,

Que je verrai sauter au milieu du troupeau?

Perrette, là-dessus saute aussi, transportée.

Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée;

The milkmaid and the pot of milk

Perrette, a pot of milk upon her head,

Nicely placed atop a little cushion,
Thought she would reach the town without mishap.

She strode along wearing a short, light kirtle;

To be more nimble, she had that morning put on

A simple petticoat and heel-less shoes.

Thus attired, our dairymaid
Was already counting in her head

The money she'd get for her milk and what she'd buy with it.

She'd buy a hundred eggs for hatching out –

A triple gain because of her diligent care.

It is easy for me, she said,
To rear chickens around my house:

The fox, however cunning he be,
Will leave me quite enough to buy a pig.

To fatten the pig will cost me little bran;

He was, when I bought him, already quite big;

So selling him, I'll make a handsome profit.

And who will prevent me from putting in our byre,

Given the price of pigs, a cow and her calf,

And see them frolic at the heart of the herd?

Whereupon Perrette frolics too, in rapture.

The milk spills: farewell calf, cow, pig and chicks.

La dame de ces biens, quittant d'un
oeil marri
Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait;
On l'appela le Pot au lait.

Their mistress, abandoning with sad
gaze
Her ruined fortune,
Goes to apologize to her husband,
In great danger of being beaten.
A farce was made about all this:
It was called the Pot of Milk.

UNCSA MANIFESTO

We Believe

Artists enrich our culture, enlighten our society, lift our spirits, and feed our souls.

Integrative **arts education** from an early age sparks a lifetime of creative thinking, powerful self-expression, and innovative problem solving.

Rigorous **artistic training** empowers our students and graduates to engage our communities, advance local and global creative industries, and inspire the world.

Arts organizations improve the quality of life and place in big cities and small communities, transforming them from merely livable to truly lovable.

UNC School of the Arts nurtures the talent, hones the craft, and develops the unique voices of emerging artists. We realize the full potential of exceptionally creative and passionate students to do their best work and become their best selves.

DEAN'S COUNCILS FOR UNCSA

The Dean's Councils support each of UNCSA's five arts schools - Dance, Design & Production, Drama, Filmmaking, and Music. Dean's Council members support the school of their choosing with an annual gift of \$5,000 or more, work closely with the Dean to advance that school's mission and fundraising priorities, and enjoy a deeper relationship with the Dean and students of the school. If you are interested in joining one of these groups of committed individuals, please contact Vice Chancellor for Advancement Lissy Garrison at 336-770-3329 or garrisonl@unca.edu.

DEAN'S COUNCIL FOR THE SCHOOL OF MUSIC

Dr. and Mrs. Malcolm M. Brown

Mr. and Mrs. F. Hudnall Christopher, Jr.

Mr. Henry W. Church

Ms. Jean C. Davis

Mr. and Mrs. Drew M. Dixon

Mr. and Mrs. Frank E. Driscoll

Mr. and Mrs. Barry A. Eisenberg

Mr. and Mrs. Thomas M. Fort, Jr.

Mr. and Mrs. John E. Gehring

Mrs. Katherine B. Hoyt

Dr. and Mrs. Frederic R. Kahl

Mr. Thomas S. Kenan, III

Mr. Joseph P. Logan

Mr. and Mrs. Elliott McBride

Mr. and Mrs. Thaddeus R. McBride

Mr. and Mrs. Robert G. McNair

Dr. Kathryn Mitchener

Dr. Jane Pfefferkorn and

Mr. William G. Pfefferkorn

Mr. and Mrs. William R. Watson

Mr. and Mrs. John D. Wigodsky

Ms. Patricia J. Wilmot

THE SCHOOL OF MUSIC

The School of Music gives talented young artists the opportunity to perfect their musical talent and prepare for life as professional musicians. Our training includes both private instruction and public performance experience, including more than 150 recitals and concerts presented each year. This performance experience, combined with career development opportunities and studies in music theory, literature and style, provides the ultimate training to help young musicians grow as both artists and professionals.

UPCOMING PERFORMANCES

A.J. Fletcher Opera Institute 20th Anniversary Gala Concert & NextNow Scholarship Fundraiser

Saturday, April 30, 2022 • 7 p.m.

Stevens Center for the Performing Arts & Benton Convention Center

The A.J. Fletcher Opera Institute celebrates its 20th anniversary in a special gala concert concluding the performance season. Star alumni and current Fletcher Fellows will be joined by the UNCSA Symphony Orchestra in a program highlighting 20 years of great operatic selections including, “Don Giovanni,” “La cenerentola,” “L’elisir d’amore” and “Eugene Onegin.” The event will include greetings by alumni from all over the world and a special announcement to kick off the next 20 years.

After the performance, empower the next generation of innovative artists at NextNow, the UNCSA scholarship fundraiser presented by Thomas S Kenan III. Join Fletcher Opera alumni and students from all five arts schools for an immersive cocktail soirée like only UNCSA can deliver.

Third-Year Films Screening

Thursday, May 5, 2022 • 7 p.m.

ACE Main Theatre

A screening of third-year student films created during the 2021-22 school year. This screening will also be offered on demand from Thursday, May 5, at 7 p.m. until Sunday, May 8, at 11:59 p.m.

Fourth-Year Films Screening

Friday, May 6, 2022 • 4 & 8 p.m.

ACE Main Theatre

Featuring local casts and Triad locations, these undergraduate capstone projects were created by student screenwriters, producers, directors, cinematographers, production designers, editors, sound designers, composers and animators who collaborate over the course of a full year or more. These films are the culmination of the students’ four years of study and the official start to their professional careers. This screening will also be offered on demand from Friday, May 6, at 4 p.m. until Sunday, May 8, at 11:59 p.m.

UNCSA

uncsa.edu/performances